Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

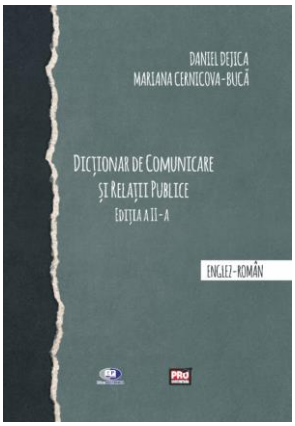
Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

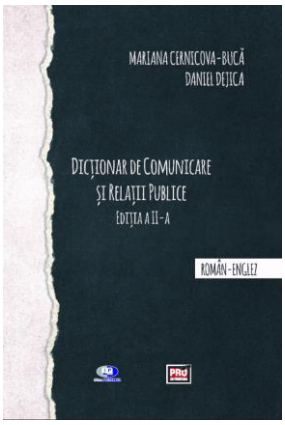
Daniel Dejica, Mariana Cernicova-Bucă. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice englez–român* Ediția a II-a, revizuită și adaugită. București: Editura ProUniversitaria: ISBN 978-606-26-1453-9. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN 978-606-35-0447-1. 320p.

Mariana Cernicova-Bucă, Daniel Dejica. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice român–englez* Ediția a II-a, revizuită și adaugită. București: Editura ProUniversitaria. ISBN 978-606-26-1454-6. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN 978-606-35-0448-8. 306p.

Book Reviews

Adina PALEA*





Professions are recognised by what they do, but also, less visibly though no less decisively, by the way they speak. A press officer who confuses *publicity* with *advertising*, or a consultant who cannot render *stakeholder*, *issues management* or *two-way communication* in their mother tongue, signals that the domain has not yet been fully mastered. In young, interdisciplinary fields heavily shaped by another language,

* Associate Professor, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Faculty of Communication Sciences, Politehnica University of Timișoara, Romania. E-mail: adina.palea@upt.ro

BUPT

as communication and public relations (PR) are in Romania, mastering such terms is part of what it means to belong to the profession.

From this perspective, the review focuses on the second edition of the two-volume *Dicționar de comunicare și relații publice* (English–Romanian and Romanian–English) by Daniel Dejica and Mariana Cernicova-Bucă, first presented to the readers of this journal by Kilyeni (2017). It approaches the dictionary as both a record and an agent of the crystallisation of a professional terminology, which is one of the foundations of professional identity for Romanian communication and PR specialists.

The link between specialised language and professional identity has been approached from several directions. In the sociology of professions, Abbott (1988) shows that occupations compete for jurisdiction over tasks on the basis of a system of abstract knowledge, which allows practitioners to define, diagnose and solve problems in terms that outsiders do not command. The vocabulary of a profession is therefore the form in which its expertise becomes visible and defensible. Bourdieu (1991) makes a related point: legitimate language is a form of symbolic capital, and the authority to name things is a form of power.

Public relations has long had to argue for its status as a profession rather than a craft or a set of techniques (Grunig and Hunt, 1984; Pieczka and L'Etang, 2001; L'Etang, 2004). A European Delphi study found that experts regarded PR as a specialised management area, but also that PR teaching remained largely U.S.-oriented (van Ruler et al. 2004). Many of the field's key concepts thus travel in English and must be domesticated in each national language. In Romania, where the profession developed mainly after 1990, these concepts arrived through translated American and Western European textbooks, several of which appear among the dictionary's sources (e.g. Newsom, VanSlyke Turk and Kruckeberg, 2003; Wilcox et al. 2005), and through direct borrowing (Stoichițoiu-Ichim, 2006). For a long time, the resulting terminology was unstable, with English loans, calques and native coinages coexisting without clear preferences.

Romanian practitioners themselves see language as central. In a survey of their self-assessed professional identity, linguistic competencies were ranked as the most important for young professionals (38.10% of responses), ahead of strictly professional competencies (26.19%) (Palea 2014, p.21). A dictionary that consolidates the field's bilingual terminology therefore addresses a need at the very core of professional identity, not at its margins.

The dictionary enters a lexicographic landscape that is rich in English and comparatively sparse in Romanian. English-language reference works such as Watson and Hill (2012), Danesi (2009), Chandler and Munday (2011) and, for PR specifically, Heath's *Encyclopedia of Public Relations* (2005) are monolingual and Anglo-American in their frame of reference: they define concepts, but cannot help a Romanian user find the established Romanian equivalent. On the Romanian side, the closest predecessor is Popescu's explanatory dictionary of journalism, PR and advertising (2002), while bilingual lexicography has covered neighbouring fields such as television (Ionică 2005), film and television production (Pricop, 2006) and digital media (Dejica,

BUPT

2013), the latter belonging to the same Timișoara tradition of specialised lexicography. Against this background, the dictionary reviewed here is, to the best of this reviewer's knowledge, the first bidirectional English–Romanian dictionary devoted to communication and public relations as such.

Each volume contains approximately 8,700 terms and expressions, arranged in strict alphabetical order regardless of whether they are main or secondary terms. Multi-word terms such as *crisis communication*, *target audience* or *corporate identity* are thus entered in their own right, which favours the quick lookup that translators and practitioners working against deadlines need. As the Preface explains, the terms were extracted from the text types in which communication specialists actually work, from PR and advertising materials and journalistic texts to academic writing, business correspondence, documents of international organisations and legal texts. The English side consistently follows British spelling (*behaviour*, *counsellor*). The coverage is deliberately broad, ranging from the core vocabulary of PR to journalism, advertising, rhetoric, discourse analysis, sociology, political science, linguistics and translation, as well as early new-media terms (*blog*, *blogosphere*, *viral advertising*).

The entries show the crystallisation of a professional terminology at work in several ways. First, the dictionary builds consistent terminological series: since *public relations* is rendered as *relații publice*, *PR agency*, *PR campaign*, *PR consultant* and *PR department* become *agenție*, *campanie*, *consultant* and *departament de relații publice*, turning scattered equivalents into a system. Second, it records the convergence of synonyms, as *press release* and *news release* both lead to *comunicat de presă*. Third, it documents variation still in progress on the Romanian side (*press kit* / *dosar de presă*, *mapă de presă*; *agenda setting* / *agendare*, *stabilire a agendei*) and the coexistence of loans and native forms typical of a young terminology (*brand* / *marcă*, *brand*; *targeting* / *țintire*, *direcționare*, *targetare*). Finally, it handles conceptual asymmetries between the two professional cultures. *Publicity* is rendered as *informare publică* as well as *publicitate*, a helpful signal, since Romanian *publicitate* is normally understood as advertising. *Spin doctor* becomes *consilier de imagine*, an adaptation that softens the pejorative edge of the English term but reflects the central place of *imagine* in Romanian PR discourse, also visible in *image consultant* (*consultant de imagine*) and *image capital* (*capital de imagine*). The dictionary also anchors disciplinary concepts such as *two-way communication* (*comunicare în două sensuri*), a key notion since Grunig and Hunt's (1984) models of PR, *framing* (*încadrare*) and *corporate social responsibility* (*responsabilitate socială corporativă*).

The dictionary's usefulness can be measured against the needs of the professional community. For students, it is a map of the conceptual territory they are entering: in Wenger's (1998) terms, it supports the passage from peripheral to full participation, and in Ibarra's (2011) terms, it supplies the vocabulary with which novices try out their provisional professional selves. For practitioners working in multinational companies, agencies with foreign clients, international organisations or EU-funded projects, using established equivalents rather than improvised calques is part of how they show competence to clients, journalists and peers. For translators, who

BUPT

often lack domain training, it offers validated equivalents for frequent, time-sensitive and publicly visible texts such as press releases and crisis statements. For teachers, it provides a common reference that can harmonise terminology across courses taught in Romanian and in English.

At a broader level, every consolidated Romanian equivalent reduces the pressure to use English terms by default and helps keep the domain expressible in the national language, an objective that terminology-policy guidelines treat as essential for language communities (Infoterm 2005). In this sense, the authors are not only describing a professional vocabulary, but also helping to shape it.

Dicționar de comunicare și relații publice is much more than a list of equivalents. By identifying, organising and stabilising the bilingual vocabulary of a young and rapidly changing field, Dejica and Cernicova-Bucă have contributed to one of the conditions of professional identity for Romanian communication and PR specialists: the ability to name their objects, tools and problems precisely, in both their mother tongue and the international language of the profession. Students, practitioners, translators and teachers will find it a reliable working instrument, and scholars of terminology a valuable record of how a Romanian professional terminology took shape after 1990. It deserves a place on the desk of everyone who aspires, in the words of its Preface, to professionalisation and competence in communication.

References

Abbott, Andrew. 1988. *The System of Professions: An Essay on the Division of Expert Labor*. Chicago: University of Chicago Press.

Bourdieu, Pierre. 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.

Cernicova-Bucă, Mariana, and Daniel Dejica. 2014. *Dicționar de comunicare și relații publice român-englez*. Timișoara: Editura Orizonturi Universitare; Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

Cernicova-Bucă, Mariana, and Daniel Dejica. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice român-englez*. Ediția a II-a, revizuita și adaugita. București: Pro Universitaria; Timișoara: Editura Politehnica.

Chandler, Daniel, and Rod Munday. 2011. *A Dictionary of Media and Communication*. Oxford: Oxford University Press.

Danesi, Marcel. 2009. *Dictionary of Media and Communications*. Armonk, NY: M. E. Sharpe.

Dejica, Daniel. 2013. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală*. Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, and Mariana Cernicova-Bucă. 2014. *Dicționar de comunicare și relații publice englez-român*. Timișoara: Editura Orizonturi Universitare; Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

Dejica, Daniel, and Mariana Cernicova-Bucă. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice englez-român*. Ediția a II-a, revizuita și adaugita. București: Pro Universitaria; Timișoara: Editura Politehnica.

Grunig, James E., and Todd Hunt. 1984. *Managing Public Relations*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Heath, Robert L., ed. 2005. *Encyclopedia of Public Relations*. 2 vols. Thousand Oaks, CA: Sage.

BUPT

Ibarra, Herminia. 2011. *Identitatea profesională: Strategii neconvenționale pentru redefinirea carierei*. București: Curtea Veche Publishing.
Infoterm. 2005. *Guidelines for Terminology Policies: Formulating and Implementing Terminology Policy in Language Communities*. Paris: UNESCO.
Ionică, Luminița. 2005. *Dicționar explicativ de televiziune englez-român*. București: Tritonic.
Kilyeni, Annamaria. 2017. "Book Review: *Dicționar de comunicare și relații publice englez-român / român-englez*, by Daniel Dejica and Mariana Cernicova-Bucă." *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 16 (1): 97–100.
L'Etang, Jacquie. 2004. *Public Relations in Britain: A History of Professional Practice in the Twentieth Century*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
Newsom, Doug, Judy VanSlyke Turk, and Dean Kruckeberg. 2003. *Totul despre relațiile publice*. Iași: Polirom.
Palea, Adina. 2014. "The Public Relations Professional: Elements of Identity." *Professional Communication and Translation Studies* 7 (1–2): 17–22.
Pieczka, Magda, and Jacquie L'Etang. 2001. "Public Relations and the Question of Professionalism." In *Handbook of Public Relations*, edited by Robert L. Heath, 223–35. Thousand Oaks, CA: Sage.
Popescu, Cristian Florin. 2002. *Dicționar explicativ de jurnalism, relații publice și publicitate*. București: Tritonic.
Pricop, Luminița. 2006. *Engleza producătorului de film: Dicționar englez-român de termeni specifici de cinematografie și televiziune*. București: Editura Universitatea Media.
Stoichițoiu-Ichim, Adriana. 2006. *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*. București: Editura Universității din București.
van Ruler, Betteke, Dejan Verčič, Gabriela Bütschi, and Bertil Flodin. 2004. "A First Look for Parameters of Public Relations in Europe." *Journal of Public Relations Research* 16 (1): 35–63.
Watson, James, and Anne Hill. 2012. *Dictionary of Media and Communication Studies*. 8th ed. London: Bloomsbury Academic.
Wenger, Etienne. 1998. *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
Wilcox, Dennis L., Glen T. Cameron, Philip H. Ault, and Warren K. Agee. 2005. *Relații publice: Strategii și tactici*. București: Curtea Veche.

BUPT